

CultureTalk Arab Levant Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
A Teenager's Freedom

Levantine Arabic transcript:

سارة: هلا انتي كينتت عمرك 19 سنة، ساكنة بمدين حمص، يعني شو بتحسي، مثلا، بتقدري تحكي شوي عن حياة البنات بالبلد و شو حقوق المرا بالبلد، شو بتقدر المرا تعمل هون، يعني في كثير افكار مختلفة من هالموضوع؟
ساما: يعني طبعا انا ما فيني احكي عن كل البنات بحمص لانو كل .
سارة: احكي عن حالك بس

ساما: ايه بحكي عن حالي و عن الطبقة اللي هي بتشبهني، مثلا، هلا انا بعتبر حالي ماني محرومة من ولا شي، يعني انا بطلع و بفوت مثل ما بدي، انا أهلي عاطيني حرية الدراسة اذا انا حابة ادرس برا أو لا. بعتقد انوا عندي الحرية الكافية أو الحرية المطلقة نسبة للزمان و المكان اللي انا عايشة فيه. يعني انا ما فيني يكون عندي حرية مثلا مثل البنات اللي برا، انا عندي حرية حسب مجتمعي و ديني و هدا الشي كثير بيناسيني و بناسب مجتمعي نوعا ما، مع العلم انو في نسبة بالمجتمع بتحس انو الحرية اللي انا عايشتها هي حرية زائدة عن اللزوم للينت.
سارة: طيب مثلا شو هي الشغلات اللي فرضا بدك تطلع بدك تفوتي بتتسلي بدك تروحي تعملي شي، شو بتعملي هون ، يوميا

ساما: يوميا، هلا أغلب الاوقات في الكافيهات اللي منقعد فيها، بس هدا شي مانو يومي، الشي اليومي فيكي تقولي الجامعة، فيكي تقولي الانترنت كافي، فيكي تقولي، اكنر من شغلة.
سارة: في انتشار رهيب للانترنت كافي عندكن بال..

ساما: ايه انتشار رهيب كثير

سارة: شو السبب انو الانترنت كافي منتشره لهالدرجة، كانها شعبية، يعني بمعنى انو كثير محبوبة كمكان؟
ساما: محبوبة و بتصيري بتحسي كل محل الو زباين ببطلو بحسو حالون بالمحل بحسو حالون انو خلص كلون بيعرفو بعض و ما في جو غريب يعني، يمكن من الاسباب انو الانترنت عنا مثلا بالبيوت هوي شوي غالي اذا بدك تجيبي الخط العادي او اذا بدك تجيبي بطاقات متلك مثل هالعالم كل دقيقتين بدو يفصل و لا فينك تعملي داونلود و لا فينك تعملي و لا و لا تنفجعي على شي فانتي بتحسي احسنك اذا بتروحي على محل انترنت، خصوصي انو لهلا انو كل المحلات مريحة و سرعة الخط كثير كبيرة
سارة: والدفع، مثلا؟

ساما: لا الدفع بالنسبة لباقي البلدان، يعتبر رخيص، يعني عالساعة 40 ليرة يعتبر رخيص يعني ما بيطلعو
سارة: الليرة سورية اذا بدك تقارنيها بالدولار اديش تقريبا؟

ساما: اذن دولار أو اقل بشوي

سارة: الليرة؟

ساما: لا ما الليرة، الدولار بعادل شي 45 ليرة، فانا بعتقد هدا يعني انو الليرة ضعيفة قدام الدولار شوي
سارة: ايه طبعا

English translation:

Sarah: As a 19 year-old girl who lives in Homs city, how do you feel? For example, can you tell us a little bit about girl's life in this country, and what are the women rights in this country -- what can a woman do here? I mean, there are so many conflicted ideas on this subject?

Sama: I mean, of course I cannot talk about all the girls in Homs because every

Sarah: Tell us about yourself only.

Sama: I can tell you about myself and the people who live like me. For example, I don't consider myself stopped from [doing] anything. I mean, I go out, and come in the way I want. My parents have given me the freedom to study abroad if I want to or not. I think I have enough freedom, or absolute freedom considering that I live in this time and this place. I mean, I can't have the same freedom as girls abroad, but I have a freedom considering my society and my religion, and that fits me a lot, and it somewhat fits my society -- knowing that there is a large percentage of people in the society that feel that the freedom I am living is too much for a girl.

Sarah: Okay, for example, what are the things you can do? Suppose you want to go out, have fun, do something. What would you do here, on daily basis?

Sama: Daily ... now most of the time we sit in cafés, but that is not daily. On a daily basis, you can say university, you can say internet café, you can say more than one thing.

Sarah: There is a huge popularity for internet cafés here.

Sama: A huge popularity.

Sarah: What is the reason behind the internet café being this popular? It is very public, meaning that it seems as if it's favored and loved as a place.

Sama: Favored, and each shop [internet café] has its own set of clients, and they stop feeling that they are in a shop; they feel that they all know each other, and it is not a strange atmosphere. Perhaps one of the reasons [behind internet cafés' popularity] is that internet at home is somewhat expensive. If you want to get a normal internet line[broadband], and if you want to get cards [dial up] like all other people, it will disconnect every two minutes, and you can't even download, and you can't do anything, you can't watch anything. Therefore, it is better if you go to an internet café. Especially since all the shops are comfortable and the internet speed is very high.

Sarah: And price, for example?

Sama: The price, relative to other countries, is considered cheap; an hour is for 40 Syrian pounds is considered cheap; they are not more than....

Sarah: How much is the Syrian Pound compared to the dollar?

Sama: I think a dollar or a bit less.

Sarah: The Syrian Pound?

Sama: No, not the Syrian Pound, a dollar is almost 45 Syrian pounds, so I think the Syrian pound is a bit weak against the dollar.

Sarah: Of course.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated